Dansk referenceoversættelse

HAAS+SOHN

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_1a1decc8627f0dc6f8b3

SHA-256: 1a1decc8627f0dc6f8b32bb84f38470973d4daec04b3b6424bc5224660c59607

Oprindelig side 1

Originaltekst	Dansk
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner
CZ	CZ
Krbová vložka	Pejseindsats
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0618516041404r	0618516041404r
Krbová vložka	Pejseindsats
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Generelle drifts-, installations- og vedligeholdelsesinstruktioner
Krbová vložka	Pejseindsats
Krbová vložka	Pejseindsats

Oprindelig side 2

Originaltekst	Dansk
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.	Læs venligst denne betjeningsvejledning omhyggeligt. Den vil informere dig om funktionen og håndteringen af denne indsats, og desuden kan du spare brændstof ved korrekt opvarmning og være miljøvenlig. Oplysninger om vedligeholdelse og rengøring, eller andre yderligere oplysninger, findes i den separate tekniske dokumentation, som er en integreret del af hver levering af indsatser.
Poznámky v textu	Noter i teksten
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	De vigtigste er bemærkningerne markeret med ADVARSEL. Bemærkninger markeret med ADVARSEL advarer dig om en alvorlig risiko for beskadigelse af varmelegemet eller personskade.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Bemærkningen mærket Advarsel advarer dig om mulig skade på din varmeovn.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Denne bemærkning henleder derfor din opmærksomhed på oplysninger, der er vigtige for betjeningen af din varmeovn generelt.
CZ	CZ

Oprindelig side 3

Originaltekst	Dansk
Obsah	Indhold
Obsah	Indhold
1. Technická specifikace 1	1. Tekniske specifikationer 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky..... 1	1.1. Grundlæggende krav til installation af en pejseindsats..... 1
1.2. Princip vytápění..... 1	1.2. Opvarmningsprincip..... 1
1.3. Konstrukční provedení..... 1	1.3. Design..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Forbrændingsproces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Brændstof..... 3
3. Bezpečnost provozu 4	3. Driftssikkerhed 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4	3.1. Generelle bestemmelser 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4	3.2. Sikkerhedsafstand mellem indsatsen og brandfarlige materialer 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot..... 4	3.3. Sikkerhedsafstand mellem indsatsen og ikke-brændbare materialer..... 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 5	3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer..... 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 5	3.5. Instruktioner til sikker betjening..... 5
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5	4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Tilslutning af pejseindsatsen til skorstenen eller skorstensindsatsen 5
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch..... 6	4.2. Tilslutning af pejseindsatsen til skorstensudluftningen.. 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 6	4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstene n..... 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet) 6

Originaltekst	Dansk
4.5. Čistění topidla a komínu 6	4.5. Rengøring af varmelegeme og skorsten 6
4.6. Požár v komíně 7	4.6. Skorstensbrand 7
4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 7	4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel..... 7
5. Návod k obsluze..... 7	5. Brugsanvisning..... 7
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu..... 7	5.1. Første idriftsættelse af pejseindsatsen..... 7
5.2. Zapálení a topení..... 8	5.2. Tænding og opvarmning..... 8
5.3. Přikládání paliva 8	5.3. Påfyldning af brændstof 8
5.4. Čistota skla 9	5.4. Glasrenhed 9
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 9	5.5. Drift i overgangsperioden og under ugunstige klimatiske forhold 9
5.6. Úprava funkce krbové vložky 9	5.6. Justering af pejseindsatsens funktion 9
5.7. Vynášení popela 9	5.7. Fjernelse af aske 9
CZ	CZ
6. Čištění a údržba.....10	6. Rengøring og vedligeholdelse.....10
6.1. Čištění topidla 10	6.1. Rengøring af varmelegemet 10
6.2. Čištění skla 10	6.2. Glasrengøring 10
6.3. Těsnící šňůry a pásky 10	6.3. Forsegling af snore og bånd 10
6.4. Náhradní díly 11	6.4. Reservedele 11
7. Problém, příčina, náprava..... 11	7. Problem, årsag, afhjælpning..... 11
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....12	8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem.....12
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 12	8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret 12

Originaltekst	Dansk
8.2. Rozbité sklo 13	8.2. Glasskår 13
8.3. Clony pro směrování tahu 13	8.3. Gardiner mod trækretning 13
8.4. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy) 13	8.4. Udskiftning af afdækningselementet til veksleren (kun nogle typer) 13
9. Záruka a servis 13	9. Garanti og service 13
9.1. Všeobecně.....13	9.1. Generelt.....13
9.2. Záruční podmínky.....13	9.2. Garantibetingelser.....13
9.2.1. Prodloužená záruční doba 14	9.2.1. Forlænget garantiperiode 14
9.3. Záruční a pozáruční servis 14	9.3. Garanti og service efter garantiperioden 14
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....14	9.4. Fakta for manglende anerkendelse af et krav.....14
9.5. Jak reklamovat?.....15	9.5. Hvordan indgiver man en klage?.....15
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....15	9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele.....15
10. Ostatní 15	10. Andre 15
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 15	10.1. Tilbehør der følger med ovnen 15

Oprindelig side 4

Originaltekst	Dansk
Obsah	Indhold
CZ	CZ
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 15	10.2. Specialtilbehør på forespørgsel 15
10.3. Vytypované náhradní díly.....16	10.3. Udvalgte reservedele.....16
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 16	10.4. Emballage og bortskaffelse af pejseindsats 16
10.5. Prohlášení o vlastnostech 16	10.5. Ydeevnedeklaration 16
11. Přílohy.....16	11. Bilag.....16

Oprindelig side 5

Originaltekst	Dansk
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parametre angivet på typeskiltet i henhold til EN 16510
Parametr	Parameter
Jednotka	Enhed
Vysvětlení	Forklaring
Jmenovitý tepelný výkon	Nominel varmeydelse
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Nominel termisk effekt ved delbelastning
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Kraft ud i rummet
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Strøm til rum ved delvis belastning
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Kraft til vand
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Strøm til vand ved delbelastning
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	CO -udledning ved nominel varmeydelse
COpart (13% O2)	COpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	CO -udledning ved dellast
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	NOx-emissioner ved nominel termisk effekt

Originaltekst	Dansk
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	NOx-emissioner ved dellast
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	OGC-emissioner ved nominel varmeydelse
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	OGC-emissioner ved dellast
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Støvemissioner ved nominel termisk effekt
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Støvemissioner ved delvis belastning
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Energieffektivitet ved nominel varmeydelse
%	%
ηpart	ηdel
Energetická účinnost při částečném zatížení	Energieffektivitet ved dellast
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Minimum skorstenstræk ved nominel varmeydelse
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Minimum skorstenstræk ved delbelastning
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Røggasudløbstemperatur ved nominel varmeydelse
Tspart	Tspart
°C	°C

Originaltekst	Dansk
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Røggasudløbstemperatur ved dellast
pw	pw
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Maksimalt driftsovertryk for veksleren
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bagfra
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — lateral
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — til loftet
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — forside
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i bunden af strålingen
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — frontal i den sidede del af strålingen
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Minimumsafstand til brandfarligt materiale — bund
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Hjælpestrømforbrug i standbytilstand
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Hjælpeeffektforbrug ved nominel varmeydelse

Originaltekst	Dansk
elmin	elm
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Hjælpestrømforbrug ved delbelastning
Maximální el. příkon	Maksimalt elektrisk strømforbrug
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Forsyningsspænding, frekvens

Oprindelig side 7

Originaltekst	Dansk
1. Technická specifikace	1. Teknisk specifikation
Krbové vložky jsou určeny k vytápění obytných místností, rekreačních objektů, pracovních míst a všude tam, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody. Krbová vložka se používá jako uzavřené krbové topeniště se zachováním vizuálního efektu, vjemu z plamene. Ve srovnání s klasickým otevřeným krbem má mnohem vyšší tepelnou účinnost. Další výhodou krbové vložky je její vysoký stupeň bezpečnosti bez nebezpečí odlétávání oharků a omezení šíření spalin do vytápěného prostoru.	Pejseindsatse er beregnet til opvarmning af stuer, fritidsfaciliteter, arbejdspladser og alle andre steder, hvor det er hensigten at øge den termiske komfort. Pejseindsatsen bruges som en lukket pejseild, samtidig med at den visuelle effekt og opfattelsen af flammen bevares. Sammenlignet med en klassisk åben pejs har den en langt højere termisk effektivitet. En anden fordel ved pejseindsatsen er dens høje sikkerhedsniveau uden risiko for flyvende gløder og begrænsning af spredning af røggasser i det opvarmede rum.
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky	1.1. Grundlæggende krav til installation af en pejseindsats
Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v příloze 1.	Pejseindsatsen kan allerede være en del af pejsesættet, eller uden ydervægge i tilfælde af selvinstallation. Den installeres indendørs efter kundens egne ønsker eller efter arkitektens design med hensyn til den specifikke sammensætning af det opvarmede rum. Installationen af pejseindsatsen og dens tilslutning til skorstensudluftningen skal aftales på forhånd med et professionelt skorstensfirma. Vi anbefaler, at et professionelt brændeovnsfirma overlades til beklædning og installation af pejseindsatsen. Et informativt diagram over installationen af en enkeltvægget pejseindsats findes i bilag 1.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.	Pejseindsatser må kun placeres i rum og steder, hvor der ikke er nogen risiko på grund af placering, konstruktionsforhold og brugsmetode. Der må ikke være elektriske ledninger i vægge eller lofter, hvor pejseindsatsen er installeret. Rummet, hvor pejseindsatsen placeres, skal have tilstrækkelig lufttilførsel til forbrænding. Overfladearealet til placering af pejseindsatsen skal være udformet på en sådan måde og skal være stort nok til, at pejsen kan fungere korrekt.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.	Det er vigtigt at kontrollere gulvets bæreevne, før du installerer dit pejsesæt. Den samlede vægt af det komplette pejsesæt (pejseindsats med ildfast lerforing og også med kunststensbeklædning) kan - afhængigt af varianten - være fra ca. 430 til 460 kg. I tilfælde af bærende trækonstruktioner (træbjælkelofter) er det vigtigt at konsultere en bygningsingeniør.
CZ	CZ
1.2. Princip vytápění	1.2. Opvarmningsprincip

Originaltekst	Dansk
Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím	Pejseindsatsen er designet til afbrænding af træ, øko-briketter og, i nogle typer, kulbriketter med et

Originaltekst	Dansk
systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	forbrændingssystem, der garanterer meget gode forbrændingsforhold. Opvarmning af luften i rummet og skabelse af et hyggeligt opholdsklima (termisk komfort) opnås hovedsageligt ved konvektionsvarme, delvist ved strålevarme. Dette system kan også opvarme meget kolde, længe uopvarmede rum meget hurtigt. Princippet bag konvektionsopvarmning er, at luften fra rummet kommer ind i ovnen i den nederste del, og når den bevæger sig opad, opvarmes den i konvektionsrummet dannet af den dobbelte varmekappe eller dens beklædning, og strømmer derefter tilbage i rummet gennem åbningerne i den øverste del af ovnen eller dens beklædning. Strålingsvarmen udvindes fra ovnens overflader (metal, keramik, glas). På grund af designet er den største kilde til strålevarme dørens glasparti.
1.3. Konstrukční provedení	1.3. Design
Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák	Pejseindsatser er svejset af stålplader med en tykkelse på 2-5 mm. I midten af indsatsen kan forbrændingskammeret lukkes ved hjælp af en indlæsningslåge, der er udstyret med en selvlukkende mekanisme. Lågen er forsynet med specielt stort glas, der kan modstå temperaturer op til 800 ºC. Forbrændingskammerets (påfyldnings-) indre er normalt beklædt med varme- og styrkebestandige beslag. Beslagene er ikke forbundet med nogen tætningsmasse for at forhindre deres beskadigelse på grund af termisk udvidelse. I den øverste del af forbrændingskammeret er der røggasafvisere (gardiner) til udstødningshalsen, som enten kan være faste eller løse. En løs røggasafviser (gardin) kan også fungere som holder.
1	1

Oprindelig side 8

Originaltekst	Dansk
šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru. Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.	ildfaste lerstykker. En rist placeres normalt i den nederste del af forbrændingskammeret. En beskyttelse mod at brændsel falder ud og glider ned på døren (forreste glas) placeres normalt foran risten. Der er plads under risten til en askeskuffeskuffe. Pladsen i den nederste del af ovnen kan bruges som brændselsopbevaringsbeholder. I nogle typer kan røgrørets hals justeres efter behov for både den øvre og bageste røggasudgang ved blot at slippe håndtagene og dreje røgrørets hals i den ønskede retning. Pejseindsatsen kan være enkeltvægget eller dobbeltvægget. Det dobbeltvæggede design understøtter direkte konvektionsluftstrømmen gennem indsatsens ydre struktur. Konvektionshullerne i den nederste del af indsatsen er designet til at tilføre luft til rummet mellem indsatsen og beklædningen. Indsatsens stålstruktur er beskyttet af en speciel varmebestandig maling.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Pejseindsatser har ikke karakter af en permanent varmelegeme og er beregnet til periodisk - intermitterende (midlertidig) drift.
2. Spalovací proces	2. Forbrændingsproces
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces

Originaltekst	Dansk
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2	Afbrænding af træ, øko-briketter og i nogle typer kulbriketter i pejseindsatse er et gennemgående forbrændingssystem, hvilket betyder, at forbrændingen finder sted i hele brændselsskakten på én gang. For at sikre optimale forhold for nem antændelse og efterfølgende forbrænding er det nødvendigt at tilføre en tilstrækkelig mængde luft under det brændende brændsel gennem risten - markeret som primær, som altid er justerbar. Når temperaturen på røggasserne stiger, begynder gasformige brændstofkomponenter at blive frigivet, som ikke ville udføre noget arbejde i form af termisk energi uden yderligere lufttilførsel. Derfor er det nødvendigt at tilføre yderligere luft til flammehøjdeniveauet, hvor forbrændingsprocessen af disse gasformige komponenter kan fortsætte. Dette eliminerer normalt behovet for primær lufttilførsel, tværtimod opstår der et behov for sekundær lufttilførsel, eller der kan endda være en tertiær lufttilførsel. Tilførslen af sekundærluft, som normalt er justerbar, forbedrer både forbrændingen og hjælper med automatisk at rengøre lågens glas. Tertiærluft har til formål at forbedre den samlede forbrændingsproces, den er normalt fast (den kan ikke reguleres). Med den korrekte mængde og forhold af luft, der tilføres de korrekte steder i forbrændingskammeret, øges forbrændingseffektiviteten, og dermed reduceres udledningen af skadelige gasser i luften. Luftindtagsregulatorernes placering er vist på diagrammet i den tekniske dokumentation, som er en del af hver pejseindsatsleverance. Varmeapparatets opnåede

Originaltekst	Dansk
výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající	termiske effekt afhænger af mængden af brændsel, der forbrændes over en bestemt periode, dets kvalitet og forbrændingsprocessens effektivitet. I henhold til tabel nr. 2 over brændstoffernes brændværdier kan du få en idé om den opnåelige effekt ved afbrænding af 1 kg træ i timen ved 20% fugtighed. Desuden er den stigende
CZ	CZ
vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1 slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	Brændstoffets fugtindhold reducerer også dets brændværdi betydeligt. I testrummet blev varmelegemets kontrollerbarhed testet i området 30-100% af den nominelle effekt. Effekten blev reguleret ved hjælp af skorstenstræk og mængden af brændstof. I praksis reguleres effekten normalt ved hjælp af luftregulatorer, især den primære lufttilførsel. Den nøjagtige indstilling af forbrændingsprocessen ved hjælp af regulatorer kan ikke defineres entydigt. Den påvirkes af en række faktorer - brændstoffugtighed, brændstoftype, skorstenstræk, eksterne trykforhold osv. Derfor skal vi justere forbrændingsprocessen (flammeintensitet og kvalitet) i henhold til de eksisterende forhold. Evnen til effektivt at justere forbrændingsprocessen vil stige med din erfaring med at bruge produktet. En mere detaljeret tabel med indstillingerne af lufttilførselsregulatorerne er en del af den tekniske dokumentation, som viser de faktiske værdier, der blev testet under de givne testforhold i det statslige testrum. Tabel 1 nedenfor tjener kun som generel information til regulering af lufttilførsel.
palivo	brændstof
množství paliva	brændstofmængde
primární vzduch	primærluft
sekundární	sekundær
vzduch	luft
terciální vzduch	tertiær luft
regulovatelný	justerbar
regulovatelný	justerbar
neregulovatelný	ureguleret
dřevěná polena, dřevěné brikety	træstammer, træbriketter
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 træstammer (ca. 2-3 kg), 2-4 stykker (ca. 2-3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle	lukket eller åben efter behov
max. otevřen	maks. åbning
2	2
pevně nastaven	fast

Oprindelig side 9

Originaltekst	Dansk
daných spalovacích	given forbrænding
podmínek	betingelser
uhelné brikety	kulbriketter
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 stk. (ca. 2-3 kg)
½ otevřen	½ åben
pevně nastaven	fast
Tabulka č. 1	Tabel nr. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Tips til afbrænding af træ:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Efter hver optænding i brændeovnen skal den primære luftregulator lades stå åben i længere tid. Dette vil bidrage til en bedre forbrænding af brændstoffet.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Før der påfyldes brændstof, anbefales det at åbne den primære luftregulator helt.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Sørg for, at træet er tørt med et maksimalt fugtindhold på 20 %, når du brænder.
Tipy pro spalování uhelných briket:	Tips til afbrænding af kulbriketter:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• For optimal forbrænding placeres briketterne direkte på ristens ventilationsåbninger; dette vil hjælpe brændstoffet med at brænde bedre.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Sørg for, at mængden af brændstof svarer til den varmeeffekt, du har brug for, dvs. kun et par briketter er nok til at opretholde varmen, ellers vil ovnen blive termisk overbelastet.
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Kulbriketters brændværdi kan nå op til 6 kWh/1 kg, hvilket er cirka 40 % højere end træ!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.	I pejseindsatsen er det muligt at brænde klumper, briketter af presset træ og i nogle typer endda kulbriketter. Fugtindholdet i det brændte træ bør være mindre end 20 %, optimalt 10 %. Reglen her er, at jo lavere vandindholdet i brændstoffet er, desto højere er dets brændværdi. Det anbefalede fugtindhold i træet opnås ved at opbevare det i mindst to år i et ventileret skur. Vandindholdet i briketterne skal defineres af briketproducenten. Briketter skal opbevares tørt, ellers er der risiko for råd. Den anbefalede størrelse klumper til opbevaring og afbrænding bør være 3-6 cm i diameter og 20-30 cm i længden. Det er forbudt at brænde kul og koks i pejseovne. Brug aldrig brandfarlige væsker eller affald såsom: tapet, spånplader, plastik, imprægneret træ eller spåner, savsmuld i sig selv som brændstof. Afbrænding af sådanne materialer skader ikke kun miljøet, men forkorter også ovnens levetid og kan også beskadige ovnen/skorstenen.

Originaltekst	Dansk
CZ	CZ
Poznámka	Note
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	Barken, der findes på træstammer, kan selvfølgelig også brændes.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Brændværdi for nogle træsorter ved 20% luftfugtighed
Druh dřeva	Træsort
Výhřevnost kWh/plm	Brændværdi kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Brændværdi kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Vægt kg/plm
Smrk, jedle	Gran, fyrretræ
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Lærk
4,0	4,0
2461	2461
610	610
Borovice	Fyrretræ
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Eg, bøg
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabel nr. 2
plm = plnometr (m3)	plm = fuld meter (m3)
3	3

Oprindelig side 10

Originaltekst	Dansk
3. Bezpečnost provozu	3. Driftssikkerhed
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Generelle bestemmelser
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	Apparatet må anvendes i et normalt indendørsmiljø i henhold til lokale regler og standarder. Når dette miljø ændrer sig, når der kan være en midlertidig risiko for brand eller eksplosion (f.eks. ved limning af linoleum, PVC, ved arbejde med maling osv.), skal indsatsen tages ud af drift i god tid, inden risikoen opstår. Desuden må indsatsen kun anvendes, efter at rummet er blevet grundigt ventileret, helst med træk.
VAROVÁNÍ	ADVARSEL
Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Indsatsen må ikke tages i brug sammen med automatisk styrede ventilationssystemer i lejligheden.
Poznámka	Note
Výjimky: Vložky s certifikátem RLU mohou být provozovány i s digestoří, s odvětrávanou sušičkou prádla a s ventilačními systémy za předpokladu, že jsou rovněž připojena k externímu přívodu vzduchu.	Undtagelser: RLU-certificerede indsatser kan også betjenes med emhætter, udluftede tørretumblere og ventilationssystemer, forudsat at de også er tilsluttet en ekstern luftforsyning.
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot	3.2. Sikker afstand mellem indsatsen og brandfarlige materialer
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.	Ved installation af indsatsen i et rum med genstande, der indeholder brandfarlige materialer (Tabel 3), skal sikkerhedsafstande overholdes. Sikkerhedsafstandene er angivet på produktetiketten og i produktdatabladet. Se bilag 2 for klarhed.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Klasser af byggevarers reaktion på brand
Třída reakce na oheň	Klasse for brandreaktion
Orientační příklad výrobku	Vejledende produkteksempel
nehořlavé	ikke-brandbar
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	Produkter fremstillet af keramik, granit, sandsten, glas, metal, beton, varmeisoleringsplader fremstillet af mineralfibre
A1	A1
CZ	CZ
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	gipsplader eller gipsfiberplader
A2	A2
hořlavé	brandfarlig
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	kontaktisoleringssystem med brandfarlig varmeisolering (f.eks. ekspanderet polystyren), vinylgulve, cementbundne spånplader

Originaltekst	Dansk
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	hårdttræ, krydsfiner, hærdet papir, spånplade, fenolskumplade
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	strukturtræ, spånplader, solodur, korkplader, gummi, gulvbelægning
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	fiberplade, polystyren, polyurethan
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	produkter, for hvilke klassen ikke er blevet fastlagt
F	F
Tabulka č. 3	Tabel nr. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot	3.3. Sikkerhedsafstand mellem indsatsen og ikke-brændbare materialer
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Ved montering af indsatsen i et rum med genstande, der ikke indeholder brandfarlige materialer (tabel nr. 3), skal minimumsafstandene fra bagsiden på 100 mm overholdes. Fra siden, hvis der ikke er glas, 200 mm. Minimumsafstanden fra glaserede overflader er den samme som afstandene fra brandfarlige materialer, se produktionsmærkatet og det tekniske datablad.
4	4

Oprindelig side 11

Originaltekst	Dansk
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Sikker afstand mellem skorsten og brandfarlige materialer
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	Sikkerhedsafstanden til dørkarmebeklædninger og lignende placerede bygningskonstruktioner af brandfarlige materialer samt til rørinstallationer inklusive deres isolering er min. 200 mm. Fra andre dele af konstruktioner af brandfarlige materialer min. 400 mm. Disse omfatter f.eks. byggematerialer i henhold til tabel nr. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instruktioner for sikker betjening
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	Der må ikke anvendes brandfarlige væsker til belysning og opvarmning! Det er også forbudt at afbrænde plast, træmaterialer med forskellige kemiske bindemidler (spåner osv.) samt usorteret husholdningsaffald med plastrester osv.
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	Pejseindsatsen må kun betjenes af voksne! Det er ikke tilladt at efterlade børn i nærheden af indsatsen uden opsyn af en voksen. Ovnens overflade er overophedet, især glasoverfladerne, og berøring kan forårsage alvorlige forbrændinger. Betjening af indsatsen kræver lejlighedsvis betjening og opsyn. En beskyttelseshandske, som følger med hver ovnleverance, anvendes til sikker betjening af regulatorerne og til håndtering af dørlåsene. Det er forbudt at placere brandfarlige genstande på indsatsen under drift og mens den er varm, da det kan forårsage brand. Vær særlig forsigtig, når du håndterer askeskuffen og fjerner varm aske, da der er risiko for forbrændinger. Varm aske må ikke komme i kontakt med brandfarlige genstande - f.eks. når den hældes i husholdningsaffaldsbeholdere.
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	Pejseindsatsen må kun betjenes i overensstemmelse med disse instruktioner. Der må ikke foretages uautoriserede ændringer på indsatsen.
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín	4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.	Ved installation af en pejseindsats skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat.
CZ	CZ
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Tilslutning af pejseindsatsen til skorstenen eller skorstensforingen
Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Tilslutning af pejseindsatsen til skorstensafløbet må kun udføres i overensstemmelse med lokale forskrifter for denne type apparat. Se illustration i bilag 2. For at sikre indsatsens korrekte funktion er det nødvendigt at sørge for korrekt skorstenstræk i røgrørshalsen.

Originaltekst	Dansk
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	Minimumstrækket er altid angivet i den tekniske dokumentation for den pågældende type indsats. Manglende overholdelse af det anbefalede skorstenstræk kan forårsage permanent skade på indsatsens struktur. Lavt skorstenstræk får glasset til at blive sort, varmelegemets varmeydelse falder, og røgvejene tilstoppes. Ved fyring kan røggasser sive ud i rummet. Af denne grund anbefaler vi regelmæssig skorstenskontrol og regelmæssig vedligeholdelse af varmelegemet. I tilfælde, hvor skorstenstrækket er for højt og overstiger 20 Pa, anbefales det at installere et passende skorstensspjæld (f.eks. et røgrør med spjæld). For højt træk kan forårsage problemer under drift, f.eks. for intens forbrænding, højt brændstofforbrug og kan også føre til permanent skade på varmelegemet.
Poznámka	Note
Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Vi anbefaler at tilslutte pejseindsatse med bagudløb direkte til skorstenen uden brug af en albue. Ved enhver anden tilslutningsmetod anbefaler vi at konsultere en professionel skorstensfejer.
5	5

Oprindelig side 12

Originaltekst	Dansk
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch	4.2. Tilslutning af pejseindsatsen til skorstensudluftningen
Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	Vi anbefaler at tilslutte pejseindsatsen til en separat skorstensafledning. Indsatsen kan kun tilsluttes en fælles skorstensafledning, hvis lokale regler og standarder overholdes. Pejseindsatsen kan ikke tilsluttes en fælles afledning med et gasapparat. Den mindste effektive højde for skorstensafledningen er 5 m. I enkelte tilfælde kan apparatet også tilsluttes en skorstensafledning med en effektiv højde på mindre end 5 m, hvis beregningen af røggasvejen (i henhold til standardens kapitel 5) viser, at denne højde er tilstrækkelig for det tilsluttede apparat.
Poznámka	Note
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	Den cirkulære skorstensaftræk skal have en diameter på mindst 140 mm (min. 0,015 m2). For pejseindsatse med en røgrørshalsdiameter på 150 mm skal skorstensaftrækets diameter være mindst 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instruktioner til installation og fastgørelse af skorstenen
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zdéří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Tilslut udstødningsrøret til skorstenen på den kortest mulige måde, så røgkanalerne maksimalt kan trækkes 1,5 m sammen. Forbind røgrørene og albuen tæt med en overlapning på mindst 60 mm, og sørg for, at samlingerne altid er monteret i overensstemmelse med røggasstrømmen. Bor forbindelsen mellem røgrøret og indsatsens udstødningsrør, og fastgør den med en nitte eller stift. Gør det samme med røgrørene og albuen. Forsyn skorstenens indløbsåbning med en metalrist med passende diameter. Røgrøret skal stige op mod skorstenen i en vinkel på ca. 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Installation (placering) af ovnen i rummet (rummet)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4	Før installation af en pejseovn er det nødvendigt at kontrollere gulvets (loftets) bæreevne for at se, om det opfylder bæreevnen for den relevante type apparat afhængigt af dets vægt - inklusive vægten af den anvendte beklædning. Vi anbefaler at konsultere en bygningsingeniør. Pejseindsatsen skal installeres på en varmeisolerende, ikke-brændbar bund, der overstiger indsatsens bund på siderne og bagsiden med mindst 400 mm og foran (i retning af fyringshullet) med 800 mm. Hvis der anvendes en metalpladebund, skal den være mindst 2 mm tyk. For klarhedens skyld, se bilag 2. Sikkerhedsafstande mellem indsatsens ydre overflader og røgrørsafstandene er angivet i afsnit 3.2, 3.3 og 3.4.
CZ	CZ
Poznámka	Note
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Der skal være tilstrækkelig plads til nem adgang til rengøring af apparatet, røgrøret og skorstenen.
4.5. Čistění topidla a komínu	4.5. Rengøring af varmelegeme og skorsten

Originaltekst	Dansk
Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Når du installerer en pejseindsats i en skorstensafledning, er det nødvendigt at sikre muligheden for at rengøre røgkanalerne (rørene), f.eks. ved hjælp af en aftagelig del af beklædningen i området omkring pejseindsatsens røgkanal. Vi anbefaler, at du informerer den virksomhed, der installerer indsatsen og dens beklædning, om dette krav. Det er også nødvendigt at sikre muligheden for at rengøre skorstenen. Ved regelmæssig rengøring af indsatsens røgkanaler og forbrændingskammer øger du varmeapparatets nyttige egenskaber og sikrer problemfri drift. Ved regelmæssig rengøring af skorstenen forhindrer du mulig antændelse af faste partikler af røggasser, der aflejres på skorstenens vægge.
6	6

Oprindelig side 13

Originaltekst	Dansk
4.6. Požár v komíně	4.6. Skorstensbrand
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	I tilfælde af brand i skorstenen er det nødvendigt straks at slukke ilden i pejseindsatsen ved at fjerne de brændende rester med en skovl over i en egnet, ikke-brandbar beholder og straks ringe til brandvæsenet (linje 150) eller linje 112 i det integrerede redningssystem.
4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	Der skal sikres tilstrækkelig tilførsel af frisk luft til forbrændingsprocessen. Ved afbrænding af træ forbruger brændeovne op til 15 m³ frisk luft i timen. I moderne bygninger kan deres isolering fra det ydre miljø (plastvinduer osv.) være meget høj. Andre problemer kan forårsages af luftudsugningsapparater eller andre varmeapparater, der er i drift i rummet eller i det rum, hvor varmeapparatet er placeret. Dette reducerer forbrændingsprocessens kvalitet betydeligt, ledsaget af tjæredannelse og tilstopning af røgvejene, og kan også føre til rygning i rummet under fyring. Sørg for tilstrækkelig lufttilførsel ved at åbne vinduer eller døre til et tilstødende, bedre ventileret rum. Det er dog mere hensigtsmæssigt at sørge for et ventilationshul til lufttilførslen udstyret med en regulerende ventilationsrist, som skal sikres mod tilstopning, samtidig med at varmeapparatet installeres.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	Den eksterne forbrændingslufttilførsel bør tage højde for risikoen for kondens og dens negative indvirkning på apparatets levetid. Hvis ovnen ikke varmer, skal den eksterne lufttilførsel lukkes med knappen (position "0") for at forhindre korrosion af ovnen. Skader på ovnen forårsaget af vandkondens er ikke dækket af garantien.
5. Návod k obsluze	5. Brugsanvisning
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Ved brug af pejseindsatsen skal alle lokale bestemmelser overholdes, herunder bestemmelser vedrørende nationale og europæiske standarder for denne type apparat.
CZ	CZ
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu	5.1. Første ibrugtagning af pejseindsatsen
Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu	Fremgangsmåde for levering af en separat pejseindsats uden udvendig beklædning

Originaltekst	Dansk
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že	Før første brug er det nødvendigt at fjerne eventuelle klistermærker fra glasset, tilbehør fra askeskuffen eller fra pejsen. Dette gælder også for eventuelle transportsikringer. Kontroller, om de løse trækgitter, brændkammerforingsblokkene eller barrieren er korrekt monteret i henhold til billedet i den tekniske

Originaltekst	Dansk
během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Po usazení krbové vložky, připojení na komín zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.	dokumentation (det er muligt, at de er gledet ud af den korrekte position under transport eller under installation på stedet). Hvis du finder fejl i monteringen, skal du rette dem, da varmeapparatets korrekte funktion ellers vil blive kompromitteret. Efter montering af pejseindsatsen skal du tilslutte den til skorstenen og varme den langsomt op i cirka en time.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.	Efter afkøling er det muligt at fortsætte med monteringen af indsatsens ydre foring.
Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)	Procedure for levering af et komplet pejsesæt (hvis leveret)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu. Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou	I henhold til den medfølgende vejledning skal pejseindsatsen installeres og tilsluttes skorstenen (inklusive montering af afskærmningsplader, hvis anvendt, og isolering af røgrøret). Derefter skal selve beklædningen monteres på pejseindsatsen i henhold til den medfølgende vejledning med vedhæftet billede. Når beklædningen er monteret, skal beklædningen monteres i pejseindsatsens brændkammer. Når ovnen tændes for første gang, skal den varmes langsomt op med en lille mængde brændsel i mindst en time. Pejseindsatsens overfladebehandling er lavet af varmebestandig maling, som hærder under første optænding efter midlertidig blødgøring. Vær opmærksom på den øgede risiko for at beskadige malingsoverfladen med hånden eller en genstand i blødgøringsfasen. Når ovnen tændes for første gang, skal den "tændes" med en lille flamme, der forbrænder en mindre mængde brændsel ved en lavere temperatur. Alle materialer skal vænne sig til varmen.
7	7

Oprindelig side 14

Originaltekst	Dansk
zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.	belastning. Ved at smelte forsigtigt forhindrer du revner i ildfaste mursten, beskadigelse af malingen og deformation af materialerne i indsatsstrukturen. Enhver lugt under malingens hærdning vil hurtigt forsvinde - vi anbefaler intensiv ventilation af rummet. Hvis der er kæledyr eller fugle i dette område, skal de flyttes et andet sted hen i et stykke tid.
U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	For pejseindsatstyper, hvor der anvendes tredelt glas i indbygningslågen, skal det kontrolleres, om de enkelte glasdele er blevet adskilt under transport eller brug af ovnen. Fjernelse af mellemrum mellem glasset i indbygningslågen med delt glas: Løsn møtrikkerne på skruerne på glasholderne delvist. Flyt forsigtigt de enkelte glasdele, så glassets kanter rører hinanden. Spænd glasholderne forsigtigt igen med møtrikkerne.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Tænding og opvarmning
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	For at gøre det lettere at antænde, læg først 2 til 3 mindre træstykker i bunden af pejsen eller på risten, derefter papir eller godkendte optændingsblokke, derefter kvas eller træflis, småt træ og til sidst tykkere træstykker. Fyld en større mængde brænde på (ca. op til 2/3 af skorstenens højde). Ved at fylde en større mængde brænde på, sikrer du tilstrækkelig brændetid til at opvarme skorstenen og dermed dens korrekte funktion. Åbn den primære luftregulator til det maksimale. Nogle gange er det også hensigtsmæssigt at reducere sekundærlufttilførslen for bedre antændelse af brændslet. Efter antændelse skal pejselågen lukkes. Når brændslet er antændt korrekt ved hjælp af lufttilførselsregulatorerne, skal du indstille en rolig, ret dæmpet forbrænding. For at justere flammen og forbrændingen kan du bruge bestemmelserne i den tekniske dokumentation eller fra tabel nr. 1. Ristning udføres manuelt efter behov ved hjælp af en rive eller ved hjælp af risthåndtaget, hvis varmeovnen er udstyret med en bevægelig rist.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	Brændkammerdøren og askeskuffens dør (hvis brugt) skal altid være lukket, undtagen ved igangsætning, påfyldning og fjernelse af aske.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Efter hver længere afbrydelse af ovnens drift er det nødvendigt at kontrollere røgrørenes, skorstenens og forbrændingskammerets gennemsigtighed og renhed, inden ovnen tændes igen.
CZ	CZ
5.3. Přikládání paliva	5.3. Påfyldning af brændstof

Originaltekst	Dansk
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.	For at forhindre røggasser i at slippe ud i rummet, når du påfylder brændsel, anbefaler vi: Åbn den primære luftregulator helt cirka 5 til 10 sekunder før du åbner pejselågen, og åbn derefter først brændselslågen en smule, vent et par sekunder, så røggasserne suges ind i skorstenen, og åbn først derefter lågen helt. Efter åbning af brændselslågen er det altid nødvendigt at være ekstra forsigtig, da der er risiko for, at varme gløder falder ud. Luk pejselågen igen efter påfyldning. Når brændstoffet er brændt ud (uden sodflamme), skal regulatoren sættes tilbage i sin oprindelige position (eller lukkes). Sørg for, at brændstofmængden ikke overstiger niveauet for ildfast ler (vermiculit) i forbrændingskammeret, når du påfylder brændstof. Mængden af påfyldt brændstof skal svare til det timelige informationsforbrug for den givne varmeovn (se teknisk dokumentation). Overophedning kan forårsage permanent skade på indsatsstrukturen.
Poznámka	Note
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Du kan forhindre for stor lækage af røggasser ind i rummet, når du tænder op, ved at tilsætte brændsel, efter det er brændt ud på den varme bund.
8	8

Oprindelig side 15

Originaltekst	Dansk
5.4. Čistota skla	5.4. Glasrens
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Udover at bruge passende brændsel, tilstrækkelig forbrændingslufttilførsel (især sekundærluft) og tilstrækkeligt skorstenstræk, har den måde, pejseindsatsen betjenes på, også indflydelse på at opretholde det transparente vindues renhed. I denne sammenhæng anbefaler vi kun at tilføje ét lag brændsel, så brændslet fordeles så jævnt som muligt over brændkammeret og er så langt væk fra glasset som muligt. Dette gælder også for briketter (afstand mellem dem 5 til 10 mm). I tilfælde af at glasset bliver snavset under opvarmning, anbefaler vi at øge brændintensiteten ved at åbne den primære luftregulator, som normalt vil rense glasset selv.
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Drift i overgangsperioden og under ugunstige klimatiske forhold
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	I overgangsperioden, eller ved højere udetemperaturer over 15 °C, på regnfulde og fugtige dage, i kraftige vindstød, kan skorstenstrækket (brændeovnstrækket) forringes afhængigt af omstændighederne, således at røggasserne ikke udledes helt. Derfor skal pejseindsatsen i denne periode betjenes med den mindst mulige mængde brændsel, så forbrændingen og skorstenstrækket kan forbedres ved at åbne luftindtagene.
5.6. Úprava funkce krbové vložky	5.6. Justering af pejseindsatsens funktion
U některých typů krbových vložek je v konstrukci našroubován tzv. záslepný člen, který zároveň slouží jako usměrňovač tahu. Tyto typy krbových vložek mohou být, po vyjmutí záslepného členu, doplněny o teplovodní výměník s možností připojení topných těles pro vytápění přilehlých místností, nebo zásobníkového ohřívače vody. Teplovodní výměník se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jejich instalaci. Připojení krbové vložky s výměníkem k teplovodnímu rozvodu svěřte vždy specializované, odborné firmě na základě zpracované projektové dokumentace.	Nogle typer pejseindsatse har et såkaldt afblændingselement skruet ind i konstruktionen, som også fungerer som trækregulator. Disse typer pejseindsatse kan, efter fjernelse af afblændingselementet, suppleres med en varmtvandsveksler med mulighed for tilslutning af varmeelementer til opvarmning af tilstødende rum eller en varmtvandsbeholder. Varmtvandsveksleren leveres som separat tilbehør med detaljerede instruktioner til installationen. Overlad altid tilslutningen af pejseindsatsen med veksleren til varmtvandsfordelingen til et specialiseret, professionelt firma baseret på den udarbejdede projektdokumentation.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).	En pejseindsats udstyret med en veksler kan ikke betjenes uden at være tilsluttet et varmtvandssystem og uden vandpåfyldning (eller frostvæske).
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Ved installation af et varmtvandsdistributionssystem er det nødvendigt at overholde kravene til varmesystemer i bygninger:
CZ	CZ
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
– Zabezpečovací zařízení	– Sikkerhedsenhed
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310

Originaltekst	Dansk
– Projektování a montáž	– Design og installation
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
– Příprava teplé vody - navrhování a projektování	– Varmtvandsforberedelse - design og planlægning
ČSN EN 12 828	EN 12 828
– Navrhování teplovodních tepelných soustav	– Design af varmtvandsanlæg
ČSN EN 13 240	EN 13 240
– Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	– Apparater til opvarmning af boliger med fast brændsel
ČSN EN 13 229	EN 13 229
– Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva	– Indbyggede varmeapparater og pejseindsatser til fast brændsel
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.	Efter installation af pejseindsatsen med veksler og tilslutning til varmesystemet er det nødvendigt at kontrollere varmtvandssystemets tæthed ved trykprøvning inden første opvarmning. Først derefter er det muligt at montere den udvendige beklædning.
5.7. Vynášení popela	5.7. Fjernelse af aske
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Afhængigt af opvarmningens længde og intensitet er det nødvendigt at bruge en rive eller rist (hvis varmeapparatet er udstyret med en bevægelig rist) til at banke asken over risten ned i askeskuffen.
9	9

Oprindelig side 16

Originaltekst	Dansk
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Sørg for ikke at overfylde askeskuffen, da dette kan blokere lufttilførslen under risten og forårsage problemer med tænding og brændstofforbrænding.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Askeskuffen fjernes bedst, når den er kold, som forberedelse til den næste optænding. Det skal sikres, at forbrændingskammeret rengøres ordentligt. Ophobning af aske i forbrændingskammeret kan beskadige foringen. Aske fra brændt træ kan bruges i kompost eller som gødning.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Før du tømmer askeskuffen, skal du kontrollere, at det ikke indeholder ulmende brændstofrester, der kan forårsage brand i affaldsbeholderen.
6. Čištění a údržba	6. Rengøring og vedligeholdelse
6.1. Čištění topidla	6.1. Rengøring af varmelegemet
Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Pejseindsatsen skal rengøres mindst én gang om året (efter fyringssæsonen), eller oftere om nødvendigt. Ved rengøring er det nødvendigt at fjerne aflejringer i røgrør, forbrændingskammer og på trækgitteret. Reparer, helst ved at udskifte, eventuelle nedfaldne dele af brændkammerforingen. Fuldstændigheden af brændkammerforingen skal også overvåges i fyringssæsonen. Mellemrummene mellem de enkelte blokke fungerer som termisk udvidelse for at forhindre blokkene i at revne, og det er ikke tilrådeligt at fylde mellemrummene på nogen måde, f.eks. med en spartelmasse, som det var skik med ældre fastbrændselsovne.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Revnede klodser mister ikke deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Ved rengøring anbefaler vi at fjerne de løse trækdeflektorer fra varmelegemet, da dette gør det lettere at få adgang til området over dem. Brug aldrig vand til at rengøre de malede dele af varmelegemets overflade; det anbefales at bruge en skumsvamp eller en blød flannelklud.
Poznámka	Note
U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	I nogle typer indsatser anvendes VERMICULITE-materiale på de lodrette sider af forbrændingskammeret. Nogle trækdeflektorer er også lavet af dette materiale. Materialerne kan ikke repareres på nogen måde. Om nødvendigt skal de udskiftes. Materialet har høje varmeisoleringsegenskaber og god modstandsdygtighed over for revner. Det er mindre modstandsdygtigt over for slid, derfor anbefaler vi en mere skånsom håndtering ved påfyldning og rengøring.
CZ	CZ
6.2. Čištění skla	6.2. Glasrengøring

Originaltekst	Dansk
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	For at rengøre glasset kan du bruge almindelige rengøringsmidler til komfurer og ovne, en tør, blød klud eller endda aviser eller et specialprodukt til rengøring af pejseglas. Glasset må altid kun rengøres, når det er koldt. Undgå at produktet løber på tætningssnoren, når du påfører glasrengøringsproduktet (en gelkonsistens er mere passende, f.eks. MEFISTO). Produktet kan, når det kommer i kontakt med tætningen, forårsage skade (hærdning) og tab af dets tætningsfunktion.
6.3. Těsnící šňůry a pásky	6.3. Forsegling af snore og bånd
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	En speciel glaskeramisk tætningssnor (strimmel) bruges til at forsegle kontaktfladerne på døren og glasset (eller andre dele af ovnen), og den kan modstå høje temperaturer. Vi anbefaler at kontrollere tætningens tilstand løbende og udskifte den med en ny, hvis den mister sin funktionalitet. Den nye tætning vil blive løs efter en vis brugsperiode, så vi anbefaler, at man efter cirka 1 måneds brug af ovnen kontrollerer glassets tæthed til dørstrukturen, og at enhver løsning fjernes ved forsigtigt at stramme glasholderne.
10	10

Oprindelig side 17

Originaltekst	Dansk
6.4. Náhradní díly	6.4. Reservedele
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3. Vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.	Brug om nødvendigt kun originale reservedele, der er anbefalet af producenten, se kapitel 10.3. Udvalgte reservedele. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, der følger med pejseindsatsen.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problem, årsag, løsning
Problém	Problem
Příčina	Årsag
Náprava	Afhjælpning
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Pejseindsatsen brænder dårligt (trækker ikke) eller ryger under optænding eller opvarmning.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Skorstenen eller røgkanalen er dårligt tætnet (der suges falsk luft ind).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Få skorstenen kontrolleret (f.eks. tæt skorstenslågen). Fjern røgrørene korrekt, eller udskift de beskadigede.
Špatný tah komína.	Dårligt træk i skorstenen.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Afklar årsagen med en skorstensfejer (brændeovnsfejer) og tag foranstaltninger, f.eks. rengør skorstenen, fjern røgreduktioner, hæv skorstenen, bring tilstrækkelig luft ind i rummet.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Døren til en anden ovn, der er tilsluttet skorstenen, er åben.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Luk døren til en anden ovn.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Hullerne til skorstensrensning er åbne.
Zavřete tyto čistící otvory.	Luk disse rengøringshuller.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Udstyret og røgrørene er snavsede eller tilstoppede.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Utilstrækkelig frisklufttilførsel.
Viz. kapitola 4.7. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Se kapitel 4.7. Ekstern forbrændingslufttilførsel.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Forværrede udendørs klimatiske forhold.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Se kapitel 5.5. Drift i overgangsperioden.
K topení bylo použito špatné palivo.	Der blev brugt forkert brændsel til opvarmning.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Brug det korrekte brændstof, se kapitel
CZ	CZ
2.2. Palivo.	2.2. Brændstof.

Originaltekst	Dansk
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	Pejseindsatsen kan ikke varmes hurtigt nok op.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Forkert påfyldt brændstof. For lidt brændstof til korrekt tænding.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	For korrekt antændelse og efterfølgende forbrænding, tilsæt brændstof, se kapitel 5.2.
Zapálení a topení.	Tænding og opvarmning.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Primær luftindtag lukket.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Åbn den primære luftregulator eller luk den sekundære luftregulator.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Rummet er ikke tilstrækkeligt opvarmet.
Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Varmebehovet er højt, eller indsatsen har lav effekt.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Kontakt en VVS-installatør (komfurmontør). Reducer varmetabet i rummet (f.eks. ved isolering).
Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Røgrørene og indsatsen er snavsede.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Se kapitel 6.1. Rengøring af varmelegemet.
Tah komínu je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Se kapitel 4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen.
Vložka není správně provozována	Indsatsen fungerer ikke korrekt.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	Varmeapparatets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	Pejseindsatsen producerer for meget varme.
Vložka není správně provozována.	Indsatsen fungerer ikke korrekt.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství	Varmelegemets indstilling (varmeydelse) er ikke optimal, se kap. 2.1. Mængde
11	11

Oprindelig side 18

Originaltekst	Dansk
paliva a nastavení spalovacího procesu.	indstillinger for brændstof og forbrændingsproces.
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Døren er ikke helt lukket.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Luk askeskuffelågen helt.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Dør- og glastætningerne er beskadigede.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Udskift dør- og glastætninger.
Tah komína je příliš velký.	Skorstenstrækket er for højt.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Se kapitel 4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen.
Vložka zapáchá a kouří.	Indsatsen lugter og ryger.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Se kapitel 4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Dette skyldes, at den beskyttende lak er afbrændt, eller at ovnen er snavset og støvet.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Færdiggør brændingen af malingen (røg og lugt forsvinder snart), eller rengør indsatsen udefra, når den er kold.
Sklo dveří se zanáší.	Dørglasset er tilstoppet.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Årsagen kan ikke altid fastslås 100%, men det er normalt: uegnet brændstof, dårligt justeret forbrænding, dårligt eller midlertidigt forringet skorstenstræk, løs dørtætning.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Princip: Afhængigt af opvarmningsmetode og det anvendte brændstof skal dørglasset rengøres lejlighedsvis, se kapitel 5.4 Glasrenhed. Ved opvarmning med kulbriketter kan dørglasset blive snavset oftere end ved opvarmning med træ.
Tah komína je příliš malý.	Skorstenstrækket er for lavt.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Se kapitel 4. Montering af pejseindsatsen og tilslutning af den til skorstenen.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Der blev fyldt for meget brændstof i brændkammeret.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Tilsæt den korrekte mængde brændstof, se kapitel 2.1. Indstillinger for brændstofmængde og forbrændingsproces.
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Påfyldning af brændstof.
Bylo použito vlhké palivo.	Der blev brugt vådt brændstof.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Brug kun tørt brændstof, se kapitel 2.2. Brændstof.
CZ	CZ
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. De mest almindelige fejl og spørgsmål om dem
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Revnet (nedfalden) foring i forbrændingskammeret

Originaltekst	Dansk
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	Først og fremmest skal det understreges, at revnede mursten ikke mister deres funktionalitet, medmindre de falder helt ud, så der er ingen grund til at udskifte dem med det samme! I tilfælde af udskiftning kan du bestille disse dele direkte hos din forhandler eller på producentens adresse ved at indtaste ovnens type og serienummer og derefter ud fra den tekniske dokumentation (en del af indsatsleveringen) bestemme nummeret på den mursten, du skal udskifte. Udskiftningsprocedure: Udskiftningen af sidemurstenene skal udføres ved at fjerne den øverste rist eller fjerne holderne til ildfast ler (hvis brugt) og fjerne den beskadigede mursten. Nogle gange er det også nødvendigt at fjerne risten med murstenene i bunden. Samlingen udføres på den modsatte måde, glem ikke at sætte alt tilbage i sin oprindelige korrekte position, hvilket du også kan bruge illustrationen i den tekniske dokumentation til.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Opvarm ikke indsatsen, hvis selv en del af forbrændingskammerets beklædning falder ud. Der er risiko for forbrændinger gennem ovnens struktur.
12	12

Oprindelig side 19

Originaltekst	Dansk
8.2. Rozbité sklo	8.2. Glasskår
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Dørglasset er lavet af et specielt glaskeramisk materiale med høj varmebestandighed. Almindeligt pladeglas kan ikke anvendes! Udskiftningsprocedure: Ved udskiftning af glasset er det ikke nødvendigt at afmontere hele døren, det er nok blot at skrue glasholderne af og fjerne glasset. Ved genmontering skal glasset hvile jævnt på døroverfladen langs hele omkredsen. Kontaktfladen mellem glasset og døren skal forsynes med en tætningssnor. Tætningssnoren kan, hvis den ikke er beskadiget, genbruges. Ved genmontering skal holderne strammes forsigtigt og jævnt, så det nye glas ikke revner på grund af for stor tilspænding.
UPOZORNĚNÍ	MEDDELELSE
Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!	Nogle typer pejseindsatse har ikke en tætningssnor rundt om hele omkredsen på kontaktfladen mellem glasset og lågen!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Må ikke opvarmes med revnet glas! Der er risiko for brand.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Røgvendeplader
Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	For at rengøre pejseindsatsen eller udskifte brændkammerforingen skal du fjerne de løse trækskærme (hvis brugt, se den tekniske dokumentation), som forhindrer adgang til rengøring eller udskiftning af blokkene. Når du fjerner skærmene, er det nødvendigt at tage højde for, at skærmene i nogle typer indsatser også fungerer som blokholder for at forhindre, at blokkene falder ud. Vær i dette tilfælde forsigtig med, at de kan folde eller falde ud og efterfølgende beskadiges. Sørg for, at skærmen er placeret korrekt, når du samler den igen. Afmontering: Løft den løse trækskærm på den ene side. Dette vil folde den anden side ned og flytte den til siden, så den kan fjernes fra indsatsen. Samling: Samlingen udføres på lignende måde. Skub skærmen diagonalt til den ønskede placering, og placer den på plads. Kontroller altid den korrekte position i henhold til den tekniske dokumentation!
8.4. Náhrada záslepného členа za výměník (pouze některé typy)	8.4. Udskiftning af afdækningselementet til veksleren (kun på nogle typer)
Demontáž: Pomocí vhodného klíče odšroubujte matice záslepného členu a vyjměte jej z konstrukce kamen. Montáž: Před nasazením výměníku očistěte dosedací (stykovou) plochu – po demontáži záslepného členа na ni mohli zůstat zbytky původního těsnění. Výměník musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotahujte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsnost po celém obvodu příruby výměníku.	Demontering: Skru møtrikkerne på blindstykket af med en passende skruenøgle, og fjern det fra ovnskonstruktionen. Montering: Rengør kontaktfladen inden montering af veksleren - efter demontering af blindstykket kan der være rester af den originale pakning tilbage. Veksleren skal være forsynet med en ubeskadiget pakning. Spænd fastholdelsesmøtrikkerne jævnt for at sikre tæthed langs hele vekslerflangens omkreds.
CZ	CZ
9. Záruka a servis	9. Garanti og service
9.1. Všeobecně	9.1. Generelt

Originaltekst	Dansk
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Hvis alle installations-, drifts- og vedligeholdelsesregler, der er angivet i denne brugsanvisning, følges, garanterer producenten (leverandøren), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., i 24 måneder fra brugerens accepttidspunkt, at produktet vil have de egenskaber, der er specificeret i de tekniske standarder, denne brugsanvisning og dataene på produktionsmærkaten, i hele garantiperioden.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Garantibetingelser
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	Garantien dækker gratis reparation af ovnen eller reklamerede dele eller dele, der er forårsaget af defekte materialer eller fabrikationsfejl.
13	13

Oprindelig side 20

Originaltekst	Dansk
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Forlænget garantiperiode
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	Som en del af den udvidede garanti har du gratis garantireparationer. Du betaler ikke prisen for reservedele eller en serviceteknikers arbejde. Den udvidede garanti gælder ikke for forbrugsmaterialer (slidmaterialer), såsom ildfast ler, riste, glas, pakninger osv. Se den generelle betjeningsvejledning, artikel 9.4 . Lederen af serviceafdelingen afgør, om reklamationen skal godkendes. Betingelsen for at anvende den udvidede garanti er rettidig registrering. Fristen for registrering i systemet er fire uger fra købet af ovnen og upload af købsbeviset. Registreringsformularen findes på hjemmesiden www.haassohn-rukov.cz. Efter den lovpligtige garanti udløber, kan du ansøge om den udvidede garanti, hvis du er registreret i vores HAAS+SOHN system. Du kan derefter ansøge om garantien hos den forhandler, hvor du købte ovnen, eller direkte hos vores serviceteam. Alt du skal gøre er at skrive til os på reklamace@haassohn.com eller udfylde formularen direkte på hjemmesiden. Garantien gælder for alle nye pejseovne, pejseindsatse og pilleovne fra producenten HAAS+SOHN . Den udvidede garanti kan først anvendes efter udløbet af den lovpligtige garanti.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garanti og service efter garantiperioden
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.	Garanti- og eftergarantiservice i Tjekkiet leveres af producenten HAAS + SOHN Rukov s.r.o. ved hjælp af deres serviceafdeling på den adresse, der er angivet i garantibeviset.
Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.	Andre lande: Garanti- og eftergarantiservice leveres af importører eller kontraktligt autoriserede serviceorganisationer.
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Fakta om manglende anerkendelse af et krav
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. påtager sig intet ansvar for skader og defekter på enheden eller dens dele, der er forårsaget af:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• eksterne kemiske eller fysiske påvirkninger under transport, forkert opbevaring, dårlig installation og betjening af enheden (f.eks. afkøling med vand, kontaminering fra overkogt mad, vandkondensat)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• dårligt valg af ovnens effekt til et givet rum (overophedning eller underophedning af rummet)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• manglende overholdelse af de relevante gældende bygningsreglementer
CZ	CZ
• chybnou instalací a napojením zařízení	• forkert installation og tilslutning af enheden
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• utilstrækkeligt eller for kraftigt skorstenstræk (tilslutningen skal være i overensstemmelse med gældende standarder)

Originaltekst	Dansk
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• foretagne ændringer eller andre, især yderligere ændringer af pejsen eller røggaskanalen
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• i tilfælde af indgreb eller ændringer på enheden forårsaget af personer, der ikke er autoriseret af producenten
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• manglende overholdelse af instruktionerne i brugsanvisningen
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• ved montering af reservedele og tilbehør, der ikke er produkter fra HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• brug af uegnede brændstoffer
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• dårlig drift, overbelastning af enheden (f.eks. åben fyringslåge) og efterfølgende skade på varmelegemets struktur (f.eks. forbrænding af trækskærme, deformation af ovnens struktur)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• forkert håndtering, voldsom mekanisk skade
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• utilstrækkelig pleje eller brug af uegnede rengøringsmidler
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• en uundgåelig begivenhed (oversvømmelser osv.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	I henhold til § 2167/b i den nye lov om civilret nr. 89/2012 Coll. kan retten til at reklamere for mangler, der opstår på et produkt inden for fireogtyve måneder efter modtagelsen, ikke anvendes på mangler, der skyldes slitage forårsaget af dets normale brug. Sådant slitage forekommer især i f.eks. ildfast ler, vermiculitplader, skærme, tætninger, riste, maling og glas, afhængigt af opvarmningens hyppighed og intensitet.
14	14

Oprindelig side 21

Originaltekst	Dansk
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Små kapillarrevner i betondele (betonbeklædning på pejsesæt) er et helt normalt fænomen, der kan opstå under brug af pejsen. Sådanne små revner kan forsegles med akrylfugemasse, som er inkluderet i leverancen. Disse afvigelser kan ikke være genstand for et garantikrav.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	Forekomsten af små, hårfine revner i glasuren (HARIS) er tilladt og betragtes ikke som en defekt. Hvis der anvendes tykvæggede fliser til ovnens foring, er mindre unøjagtigheder i størrelse, firkantethed og planhed af overfladerne, forskelle i nuance og glasureffekter en integreret del af dette keramiske produkt.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	Stenen til ovnens beklædning er et rent naturmateriale. Som et fuldstændigt naturligt materiale kan den variere i både farve og strukturens mønster. Hvert stykke er unikt med hensyn til mønster og farve. Ved sandstensbeklædning kan man ikke forvente samme præcision og skarpe kanter som ved hårde mineraler, eksempelvis granit eller marmor. På grund af de nævnte forhold kan der ikke reklameres over disse variationer.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Hvordan indgiver man en klage?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Reklamationer bedes indsendt til din specialforhandler eller direkte til producenten med angivelse af pejseindsatsens type, produktionsår og serienummer. Disse oplysninger findes på typeskiltet på bagsiden af varmeapparatet og på garantikortet på den sidste side af denne generelle vejledning.
Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Når du klager, skal du oplyse din nøjagtige adresse, telefonnummer og beskrive manglen. Ved køb bedes du i din egen interesse anmode om en læselig udfyldt garantibevis. Reparationsmetode og -sted vil blive besluttet af serviceafdelingen efter vurdering af manglen, og de foreslåede foranstaltninger vil blive konsulteret med ejeren af indsatsen. De relevante bestemmelser i borgerloven og klageproceduren gælder for udskiftning af pejseindsatsen eller annullering af købsaftalen.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	For at forenkle og fremskynde reklamationen anbefales det at fremsende et bekræftet garantibevis eller en kvittering. Hvis det er muligt, anbefales det at fremsende et billede af manglen.
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instruktioner til bestilling af reservedele

Originaltekst	Dansk
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat	Ved bestilling af reservedele bedes du angive brændeovnstype, produktionsår og serienummer. Identificér reservedelen ved hjælp af den tekniske dokumentation, angiv delens navn, ordrenummer eller placering i henhold til diagrammet. Send bestillingen skriftligt til adressen på HAAS + SOHN Rukovs registrerede kontor, via e-mail til reklamace@haassohn.com , eller du

Originaltekst	Dansk
náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	kan bestille reservedele via vores e-shop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Reservedele og tilbehør kan bestilles hos forhandleren eller direkte fra producenten i henhold til den tekniske dokumentation for den pågældende brændeovnstype.
CZ	CZ
10. Ostatní	10. Andre
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Tilbehør der følger med ovnen
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Hver levering indeholder en beskyttelseshandske til håndtering af indsatsens betjeningselementer, en betjeningsvejledning med garantibevis, teknisk dokumentation og nødvendigt tilbehør til den givne varmelegemetype (se Teknisk dokumentation).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Specialtilbehør på forespørgsel
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Røgrør med spjæld, uden spjæld ø150 mm og ø130 mm (længder 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Røgrørsbøjninger med rensehul, uden rensehul ø150 mm og ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Skorstenskanaler ø150 mm og ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Trækasser
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Pejseværktøj i henhold til specialtilbud
6. Přípravky na čištění skla	6. Rengøringsprodukter til glas
15	15

Oprindelig side 22

Originaltekst	Dansk
7. Teplovodní výměník	7. Varmtvandsveksler
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Udvalgte reservedele
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Nogle reservedele, der kan bestilles:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Ildfaste lerblokke og VERMICULIT-plader til forbrændingskammeret
2. Popelníková zásuvka	2. Askeskuffeskuffe
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Glas i komfurdør
4. Rošt	4. Riv
5. Těsnící šňůry	5. Forsegling af snore
6. Opravný sprej s barvou	6. Reparationsspray med maling
7. Obklady pláště	7. Skalbeklædning
8. Záslepný člen	8. Blindt medlem
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Dekorative elementer (stænger, håndtag, regulatorer)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Lim til tætning af snor
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Stålbørste til rengøring af veksleren
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Varmtvandsveksler (uden kølekreds)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Rensestang til varmeveksler
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu	10.4. Emballage og bortskaffelse af pejseindsats
Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	Pejseindsatsen leveres på et transportgulv af træ og er forsynet med beskyttende lægter. Indsatsen er beskyttet mod vejrforhold med PE-folie. Stabilisering og sammenhæng af hele emballagen under opbevaring og transport garanteres ved brug af metal- eller plastiktape.
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Bortskaffelse af emballage: Genbrug trælægterne, gulvet og PE-belægningen. Bortskaf stålbåndene på et genbrugssted for metalaffald.
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Bortskaffelse af indsatsen: Når pejseindsatsen bortskaffes, skal brændkammerforing, glas, tætningssnorer, keramik og natursten bortskaffes i det inerte eller store affald (indsamlingspladsen). Aflever metalpladen eller andre metaldele til metalaffaldsstationen.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Ydeevnedeklaration
CZ	CZ

Originaltekst	Dansk
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým	I henhold til EU-forordning nr. 305/2011 udsteder producenten en ydeevnedeklaration for hvert produkt, som denne bringer på markedet. Produktet er sikkert under normale brugsforhold, som producenten har til hensigt.

Originaltekst	Dansk
zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Producenten har truffet foranstaltninger for at sikre, at alle produkter, der bringes på markedet, overholder den tekniske dokumentation og de tilsvarende krav. Ydeevnedeklarationen for hvert produkt er tilgængelig på: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Vedhæftede filer
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Teknisk datablad og teknisk dokumentation for apparatet
• Příloha 1 – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky	• Bilag 1 – Installationsdiagram for en enkeltvægget pejseindsats
• Příloha 2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Bilag 2 – Eksempel på placering af en beskyttelsesskærm til et brændselsapparat og en røgkanal – Gennemføring af røggaskanal gennem en væg af brandfarlige materialer – Sikkerhedsafstande mellem indsatsen og brandfarlige materialer – Eksempler på korrekt og forkert tilslutning af røggaskanalen til åbningen i skorstensindsatsen (skorsten)
• Záruční list	• Garantikort
16	16

Oprindelig side 24

Originaltekst	Dansk
Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	Beskyttet loft lavet af brandfarlige byggematerialer eller bærende bygningselement
CZ	CZ
Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)	Konvektionsluftindtag (cirkulerende luft)
1	1
14	14
Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	Isoleret rum til tilslutning af røgrøret til skorstenen
Plášť obezdívky vložky	Foring foring skal
2	2
15	15
Kouřové trubky z ocelového plechu	Røgrør af stålplader
Krbová vložka	Pejseindsats
4	4
16	16
Tepelně izolační vrstva	Varmeisoleringslag
Nosný rám	Støtteramme
5	5
17	17
Obezdívka	Vægbeklædning
Okrasný trám	Ornamental bjælke
6	6
18	18
Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	Beskyttet væg lavet af brandbart byggemateriale eller bærende element lavet af beton eller armeret beton
7	7
19	19
Škrtící klapka	Drosselventil
Přívod spalovacího vzduchu	Forbrændingslufttilførsel
Mřížka výstupu ohřátého vzduchu	Opvarmet luftudløbsgitter
8	8
21	21
Klapka vnějšího přívodu vzduchu	Udvendig luftindtagsklap

Originaltekst	Dansk
Nosný prvek	Støtteelement
9	9
22	22
Tepelná izolační vrstva	Varmeisoleringslag
Tepelně izolační vrstva	Varmeisoleringslag
10	10
23	23
Nosná deska	Støtteplade
80 cm oblast sálání	80 cm strålingsområde
11	11
24	24
Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	Beskyttet bundplade af brandfarligt materiale eller bærende konstruktionselement
Oplechování komory konvekčního vzduchu	Beklædning af konvektionsluftkammeret
12	12
25	25
Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu	Afskærmende gulvbeskyttelse af ikke-brandbart materiale
13	13
Příloha 1	Bilag 1
18	18

Oprindelig side 25

Originaltekst	Dansk
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	EKSEMPEL PÅ PLACERING AF BRANDSKÆRM
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	AF APPARATET OG SKORSTENEN
(rozměry v mm)	(mål i mm)
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI	SIKKERHEDSAFSTANDE
VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT	INDSATS AF BRANDFARLIGE MATERIALER
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – beskyttelsesskærm til brændselsapparatet og røgkanalen, der beskytter omgivende brandfarlige bygningskonstruktioner mod deres termiske påvirkninger 2 – åbning af fyring og askeskuffe
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	MINIMUM AFSTANDE
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = se produktmærket og det tekniske datablad for apparatet
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	TILSLUTNING AF RØRET TIL ÅBNINGEN I SKORSTENEN
NOVÉ VLOŽCE	NYE INDSÆT
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	RØGRØDGANG GENNEM VÆGGEN FRA BRÆNDEREN
VÝCH MATERIÁLŮ	AF MATERIALER
(rozměry v mm)	(mål i mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – keramisk (metal) indsats 2 – metalskorstensindsats 3 – skorstensbeklædning 4 – metalrøgrør 5 – hul i skorstensindsatsen 6 – cementeret afgrening til skorstensindsatsen 7 – metalindsats fastgjort til indsatsen med metalstrimler 8 – ekspansionsfuge mellem armatur og skorstensbeklædning KORREKT – se c, d FORKERT – se a, b Kommentar til ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – væg 2 – skorsten 3 – dækplade (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 4 – roset 5 – beskyttelsesrør (ikke-brændbar, ikke-metallisk) 6 – isolerende fyldning I (ikke-brændbar, f.eks. glasfiber) 7 – isolerende fyldning II (ikke-brændbar, f.eks. brændeovnsler) ČSN 06 1008
Příloha 2	Bilag 2
19	19

Oprindelig side 26

Originaltekst	Dansk
ZÁRUČNÍ LIST	GARANTIBEVISER
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Hvis den metode til brug, betjening og vedligeholdelse af produktet, der er angivet i betjeningsvejledningen, følges, garanterer vi i 24 måneder fra forbrugerens modtagelsestidspunkt, at produktet vil have de egenskaber, der er angivet i de relevante tekniske standarder og betingelser, i hele garantiperioden - lov nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer, lov 634/92 Coll. med senere ændringer (eller i henhold til gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Hvis der opstår en defekt på produktet inden for garantiperioden, som ikke er forårsaget af forbrugeren (brugeren), en uundgåelig hændelse (f.eks. naturkatastrofe), uautoriserede ændringer eller reparationer eller brug af produktet i strid med brugsanvisningen, vil produktet blive repareret gratis for forbrugeren. For at fremskynde enhver mulig produktreklamation anbefaler vi at sende en udfyldt og bekræftet kopi af garantikortet eller salgskvitteringen (eller fakturaen). Garantien gælder ikke for slitage forårsaget af normal brug.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Indsend venligst klager til din specialforhandler eller direkte til producenten.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Garanti- og eftergarantireparationer i Tjekkiet leveres af virksomheden: Serviceafdeling HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Tjekkiet tlf.: + 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Arbejdstid: Mandag - fredag 7.00 - 15.00
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Garantiperioden forlænges med den periode, produktet har været under reparation. De relevante bestemmelser i Civil Code Act nr. 89/2012 Coll. med senere ændringer gælder for udskiftning af produktet eller annullering af købsaftalen (eller i henhold til de gældende regler for denne type apparat i de lande, hvor de er installeret).
Dvířka	Dør
Volně ložené clony	Løse gardiner
Povrchová úprava (dvířka)	Overfladebehandling (dør)
Klika (madlo)	Håndtag (håndtag)
Výměník	Veksler
Povrchová úprava (obklady)	Overfladebehandling (fliser)
Obklady	Flisebelægning

Originaltekst	Dansk
Popelník	Askeskuffe
Příslušenství	Tilbehør
Vyzdívka (šamot)	Foring (ildfast ler)
Víko	Dække
Vyzdívka (vermiculite)	Foring (vermiculit)
Povrchová úprava (těleso)	Overfladefinish (karosseri)
Datum	Dato
Značka výstupní kontroly	Udgangskontrolmærke
Podpis	Signatur
Datum prodeje	Salgsdato
Razítko prodejny	Butiksstempel
Podpis	Signatur

Oprindelig side 28

Originaltekst	Dansk
Datum na-	Dato for-
hlášení závady	fejlrapport
Datum opravy	Reparationsdato
Číslo proto-	Protonummer
kolu o opravě	om reparationen
Podpis se-	Underskriften er-
rvisního technika	vedligeholdelsestekniker
Závada – Způsob odstranění	Fejl – Sådan rettes det
Výrobce:	Fabrikant:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, TJEKKIET ID: 62740989 VAT ID: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Alle dokumenter såsom generelle instruktioner, teknisk dokumentation, ydeevnedeklaration osv. samt kontaktoplysninger kan findes på:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová vložka

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová vložka

CZ

/haassohnrukov

0618516041404r

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky 1
1.2. Princip vytápění 1
1.3. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 5

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Čistění topidla a komínu 6
4.6. Požár v komíně 7
4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu 7

5. Návod k obsluze 7
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu 7
5.2. Zapálení a topení 8
5.3. Přikládání paliva 8
5.4. Čistota skla 9
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 9
5.6. Úprava funkce krbové vložky 9
5.7. Vynášení popela 9

6. Čištění a údržba 10
6.1. Čištění topidla 10
6.2. Čištění skla 10
6.3. Těsnící šňůry a pásky 10
6.4. Náhradní díly 11

7. Problém, příčina, náprava 11

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 12
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 12
8.2. Rozbité sklo 13
8.3. Clony pro směrování tahu 13
8.4. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy) 13

9. Záruka a servis 13
9.1. Všeobecně 13
9.2. Záruční podmínky 13
9.2.1. Prodloužená záruční doba 14
9.3. Záruční a pozáruční servis 14
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 14
9.5. Jak reklamovat? 15
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 15

10. Ostatní 15
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 15

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 15
10.3. Vytypované náhradní díly 16
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 16
10.5. Prohlášení o vlastnostech 16
11. Přílohy 16

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbové vložky jsou určeny k vytápění obytných místností, rekreačních objektů, pracovních míst a všude tam, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody. Krbová vložka se používá jako uzavřené krbové topeniště se zachováním vizuálního efektu, vjemu z plamene. Ve srovnání s klasickým otevřeným krbem má mnohem vyšší tepelnou účinnost. Další výhodou krbové vložky je její vysoký stupeň bezpečnosti bez nebezpečí odlétávání oharků a omezení šíření spalin do vytápěného prostoru.

1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky

Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v **příloze 1**.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.

UPOZORNĚNÍ

Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.

CZ

1.2. Princip vytápění

Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.3. Konstrukční provedení

Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák

šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru.
Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.

! UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat).
Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1 slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle	max. otevřen	pevně nastaven

CZ

uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	daných spalovacích podmínek	½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.
  Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

CZ

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2

plm = plnometr (m^3)

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.

VAROVÁNÍ

Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Vložky s certifikátem RLU mohou být provozovány i s digestoří, s odvětrávanou sušičkou prádla a s ventilačními systémy za předpokladu, že jsou rovněž připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.

CZ

4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch

Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky **po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.

Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Čistění topidla a komínu

Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína.

Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.6. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

4.7. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

! UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

! UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

CZ

5.1. První uvedení krbové vložky do provozu

Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Po usazení krbové vložky, připojení na komín zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.

Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu.
Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. **Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě.** Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou

zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. **Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru.** Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.

U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

CZ

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Úprava funkce krbové vložky

U některých typů krbových vložek je v konstrukci našroubován tzv. záslepný člen, který zároveň slouží jako usměrňovač tahu. Tyto typy krbových vložek mohou být, po vyjmutí záslepného členu, doplněny o teplovodní výměník s možností připojení topných těles pro vytápění přilehlých místností, nebo zásobníkového ohřívače vody. Teplovodní výměník se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jejich instalaci. Připojení krbové vložky s výměníkem k teplovodnímu rozvodu svěřte vždy specializované, odborné firmě na základě zpracované projektové dokumentace.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	– Zabezpečovací zařízení
ČSN 06 0310	– Projektování a montáž
ČSN 06 0320	– Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	– Navrhování teplovodních tepelných soustav
ČSN EN 13 240	– Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
ČSN EN 13 229	– Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva

UPOZORNĚNÍ

Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.

Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

Poznámka

U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.4. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3. Vytypované náhradní díly**. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.

7. Problém, příčina, náprava

Problém	Příčina	Náprava
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.7. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.
	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Vložka není správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	Vložka není správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství**

CZ

		paliva a nastavení spalovacího procesu.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
Vložka zapáchá a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.

CZ

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Náhrada záslepného člena za výměník (pouze některé typy)

Demontáž: Pomocí vhodného klíče odšroubujte matice záslepného členu a vyjměte jej z konstrukce kamen.
Montáž: Před nasazením výměníku očistěte dosedací (stykovou) plochu – po demontáži záslepného člena na ni mohli zůstat zbytky původního těsnění. Výměník musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotahujte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsnost po celém obvodu příruby výměníku.

CZ

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s. r. o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.

Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

CZ

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla

7. Teplovodní výměník

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu

Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

CZ

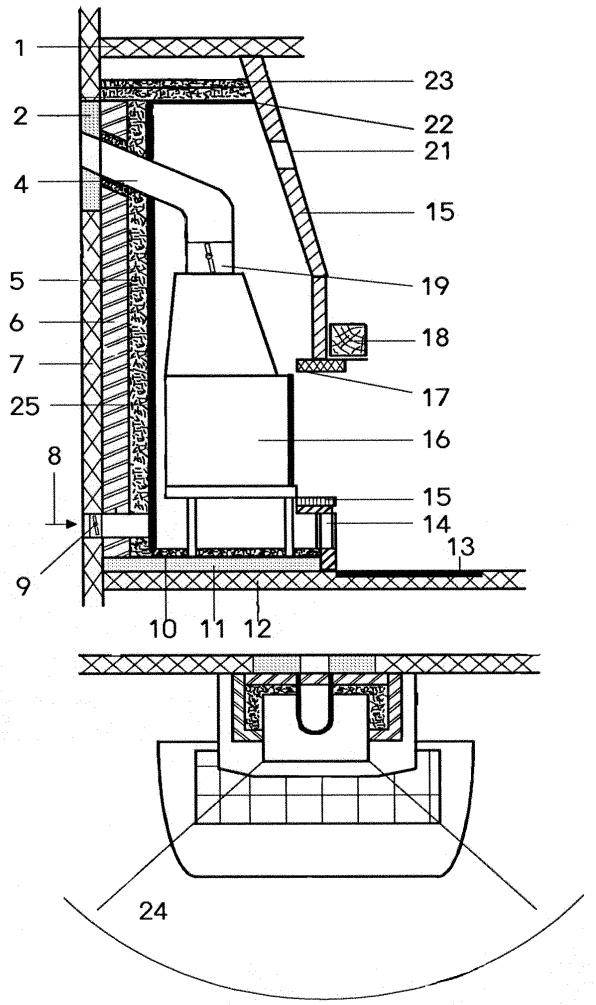
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha 1
  – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky
- Příloha 2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Záruční list

CZ

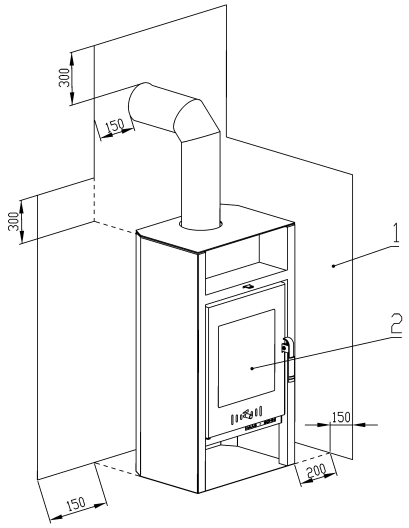


CZ

1	Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	14	Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)
2	Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	15	Plášť obezdívky vložky
4	Kouřové trubky z ocelového plechu	16	Krbová vložka
5	Tepelně izolační vrstva	17	Nosný rám
6	Obezdívka	18	Okrasný trám
7	Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	19	Škrtící klapka
8	Přívod spalovacího vzduchu	21	Mřížka výstupu ohřátého vzduchu
9	Klapka vnějšího přívodu vzduchu	22	Nosný prvek
10	Tepelná izolační vrstva	23	Tepelně izolační vrstva
11	Nosná deska	24	80 cm oblast sálání
12	Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	25	Oplechování komory konvekčního vzduchu
13	Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu		

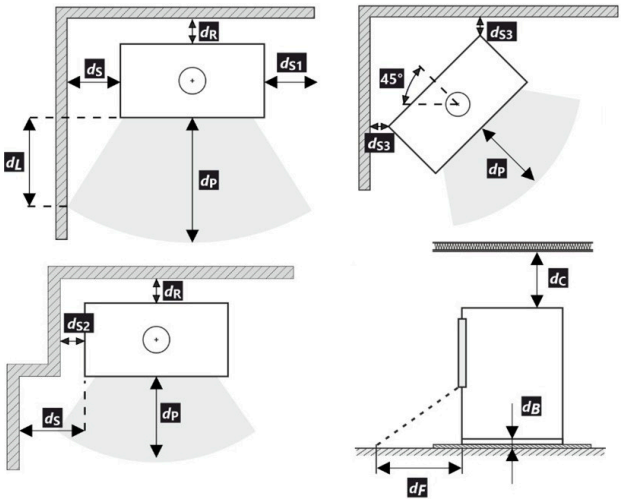
Příloha 1

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)



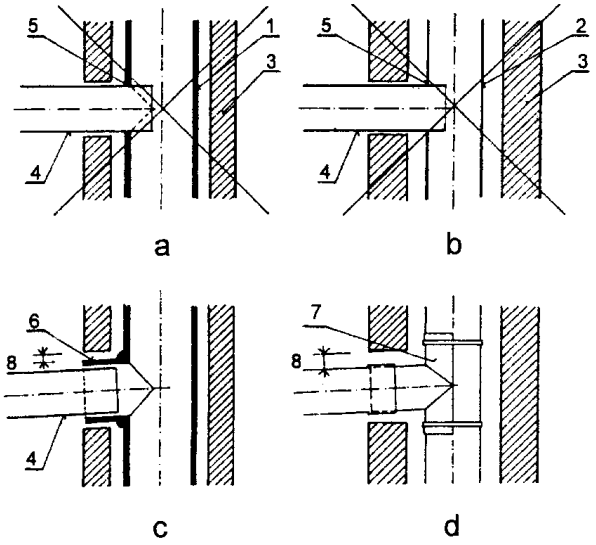
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT



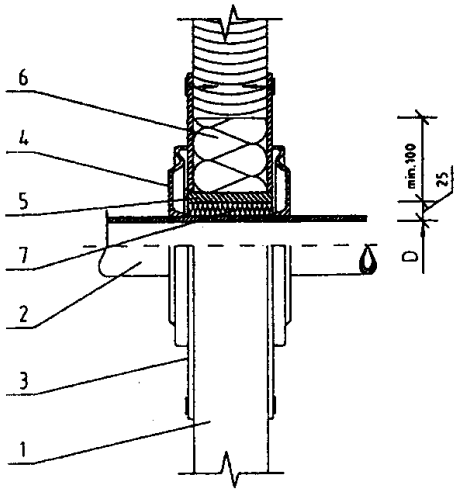
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha 2

CZ

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání vyplněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz